

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS1.D.TT

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia towarzyszące

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Escort interpreting

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne/niestacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Dr Jan Hajduk
1.6. Kontakt	jan.hajduk@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia laboratoryjne
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	Konwersatorium z użyciem różnych pomocy audiowizualnych, tourguidów, analiza przypadku
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Kadric M., Kaindl K., Cooke M., 2005, <i>Translatorische Methodik. Basiswissen Translation</i> . Wien. Kautz U., 2002, <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München.
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Płużyczka M., 2015, <i>Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe</i> , Warszawa.

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. nabycie sprawności organizacyjnych dotyczących wyjazdu zagranicznego lub przyjęcia delegacji zagranicznej

C2. nabycie umiejętności tłumaczenia ustnego adekwatnego do sytuacji (liason, a vista, konsekwentne)

C3. kształcenie umiejętności posługiwania się sprzętem stosowanym w małych grupach (audioguidy)

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia (laboratorium)

1. Planowanie wyjazdu zagranicznego delegacji - wyszukiwanie w internecie informacji o miejscu wyjazdu
2. Przygotowanie przyjazdu delegacji zagranicznej
3. Różnice pomiędzy tłumaczeniem pisemnym a ustnym.
4. Definicja i specyfika różnych form przekładu ustnego (liason, a vista, tłumaczenie konsekwentne).
5. Ćwiczenie umiejętności szybkiego czytania tekstu ze zrozumieniem, stosowanie parafrazy, syntezy, opisu.
6. Praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe (oferta noclegowa, jadłospis, program pobytu, życiorys, historia/prezentacja firmy, opis produktu, elementy korespondencji w biznesie: zamówienie, faktura, ponaglenie, skarga).
7. Ćwiczenia ze sprzętem do tłumaczeń dla grupy (tourguide)

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	zna i rozumie specyfikę różnych rodzajów tłumaczenia ustnego	LS1A_W03
-----	--	----------

w zakresie umiejętności:

U01	potrafi posługiwać się tłumaczeniem ustnym podczas przekładu tekstów z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie	LS1A_U06
U02	umie wskazać na popełniane błędy oraz poszukiwać metod ich unikania i korekty	LS1A_U03 LS1A_U04
U03	rozumie potrzebę doskonalenia umiejętności językowych i translatorskich oraz potrzebę zdobywania nowej wiedzy kulturowej i specjalistycznej z różnych dziedzin w celu podnoszenia jakości tłumaczenia	LS1A_U07

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	kształtuje odpowiedzialność za rzetelność procesu tłumaczenia i pracy tłumacza	LS1A_K02
-----	--	----------

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01								+			+										
U01								+			+			+							
U02											+										
U03								+			+			+							
K01								+						+							

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:
ĆWICZENIA (C)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	zna podstawowe rodzaje tłumaczeń ustnych i ich cechy
3,5	zna podstawowe rodzaje tłumaczeń ustnych i ich cechy, poprawnie wykonuje ćwiczenia związane z pracą z tekstem
4,0	zna podstawowe rodzaje tłumaczeń ustnych i ich cechy, poprawnie wykonuje ćwiczenia związane z pracą z tekstem, podejmuje próby tłumaczenia a vista, popełniając błędy w zakresie stylistyki, leksyki, składni.
4,5	zna podstawowe rodzaje tłumaczeń ustnych i ich cechy, poprawnie wykonuje ćwiczenia związane z pracą z tekstem, podejmuje próby tłumaczenia a vista, popełniając nieliczne błędy; dobrze radzi sobie, występując publicznie.
5,0	zna podstawowe rodzaje tłumaczeń ustnych i ich cechy, poprawnie wykonuje ćwiczenia związane z pracą z tekstem, podejmuje udane próby tłumaczenia a vista; unika błędów, dobrze radzi sobie występując publicznie.

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	60	40
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (30 + 30)	40 (20 + 20)
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	115	135
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	50 (20 + 30)	70 (30 + 40)
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	65 (25 + 40)	65 (25 + 40)
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (75+100)	175
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	7 (3+4)	7

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....